



## Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Khmer)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p><b>1. Distortion:</b> An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p><b>a) Source language text:</b> <i>This week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i></p> <p><b>Correct version:</b> រដ្ឋាភិបាលបានប្រកាសនៅក្នុងអាទិត្យនេះថា បុគ្គលិករាជការទាំងអស់នឹងទទួលបានការដំឡើងបៀវត្ស។</p> <p><b>Incorrect version:</b> រដ្ឋាភិបាលបានប្រកាសថា បុគ្គលិករាជការទាំងអស់នឹងទទួលបានការដំឡើងបៀវត្សនៅក្នុង អាទិត្យនេះ ។</p> <p>(Moving the phrase “this week” changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p> <p><b>b) Source language text:</b> <i>The witness described the thief as a young man with <u>blond</u> hair.</i></p> <p><b>Correct version:</b> សាក្សីបានរៀបរាប់ថា ចោរនោះជាបុរសក្មេងម្នាក់ដែលមានសក់ពណ៌ទងដែង ។</p> <p><b>Incorrect version:</b> សាក្សីបានរៀបរាប់ថា ចោរនោះជាបុរសក្មេងម្នាក់ដែលមានសក់ពណ៌ខ្មៅ ។</p> <p>(Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p><b>2. Unjustified omission:</b> An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p><b>Source language text:</b> <i>The highest increases in soil carbon levels occur in the first 6–8 years after changes in land management, and <u>after 35 years the rate of change drops to zero.</u></i></p> <p><b>Correct version:</b> ក្រោយពីមានការផ្លាស់ប្តូរមួយចំនួនខាងផ្នែករៀបចំគ្រប់គ្រងដែនដីមក កម្រិតកាបូនក្នុងដី រវាងពី៦ទៅ៨ឆ្នាំដំបូង មានការកើនឡើងយ៉ាងខ្ពស់បំផុត ហើយបន្ទាប់ពី៣៥ឆ្នាំក្រោយមកទៀត អត្រានៃការផ្លាស់ប្តូរក៏ធ្លាក់ចុះដល់សូន្យ។</p> <p><b>Incorrect version:</b> ក្រោយពីមានការផ្លាស់ប្តូរមួយចំនួនខាងផ្នែករៀបចំគ្រប់គ្រងដែនដីមក កម្រិតកាបូនក្នុងដី រវាងពី៦ទៅ៨ឆ្នាំដំបូង មានការកើនឡើងយ៉ាងខ្ពស់បំផុត។</p> <p>(Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



Error Category	Examples of Errors
<p><b>3. Unjustified insertion:</b> An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p><b>Source language text:</b> <i>would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement</i></p> <p><b>Correct version:</b> នឹងធានាថា ពលរដ្ឋដែលឈប់ធ្វើការនៅក្នុងវ័យ៦៥ឆ្នាំច្រើន មានប្រាក់កាសគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ផ្គត់ផ្គង់ជីវភាពពេលចូលនិវត្តន៍។</p> <p><b>Incorrect version:</b> នឹងធានាថា ពលរដ្ឋដែលឈប់ធ្វើការនៅក្នុងវ័យ៦៥ឆ្នាំច្រើន មានប្រាក់កាសគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ផ្គត់ផ្គង់ជីវភាពពេលចូលនិវត្តន៍ <u>រហូតដល់គ្រាអសាននៃជីវិតរបស់ពួកគេ ទោះជាពួកគេមានអាយុចំណាស់ណាក៏ដោយ។</u></p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p><b>4. Inappropriate register:</b> An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p><b>a) Source language text:</b> <i>In a recent judgement, the Criminal Court handed down a three-month <u>suspended sentence</u>.</i></p> <p><b>Correct version:</b> នៅក្នុងសេចក្តីវិនិច្ឆ័យទោសនាពេលថ្មីៗនេះ តុលាការព្រហ្មទណ្ឌបានចេញសាលក្រមព្រហ្មទណ្ឌរយៈពេល៣ខែ។</p> <p><b>Incorrect version:</b> នៅក្នុងសេចក្តីវិនិច្ឆ័យទោសនាពេលថ្មីៗនេះ តុលាការព្រហ្មទណ្ឌបានចេញលិខិតព្រហ្មទណ្ឌរយៈពេល៣ខែ។</p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court hands down a សាលក្រមព្រហ្មទណ្ឌ, rather than a លិខិតព្រហ្មទណ្ឌ)</p> <p><b>b) Source language text:</b> <i>[in minutes of board meeting] The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p><b>Correct version:</b> [នៅក្នុងកំណត់ហេតុនៃកិច្ចប្រជុំរបស់ក្រុមប្រឹក្សា] ប្រធានបានសម្តែងនូវការមិនពេញចិត្តយ៉ាងខ្លាំង។</p> <p><b>Incorrect version:</b> [នៅក្នុងកំណត់ហេតុនៃកិច្ចប្រជុំរបស់ក្រុមប្រឹក្សា] ប្រធានបានសម្តែងនូវការទើសចិត្តយ៉ាងខ្លាំង។</p> <p>(The phrase ការមិនពេញចិត្តយ៉ាងខ្លាំង conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>



Error Category	Examples of Errors
<p><b>5. Unidiomatic expression:</b> An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p><b>a) Source language text:</b> <i>Smog is a <u>big</u> problem in many cities.</i></p> <p><b>Correct version:</b> ផ្សែងអំពូក៏ជាបញ្ហាមួយដ៏ធំនៅក្នុងជានិច្ចជាច្រើន។</p> <p><b>Incorrect version:</b> ផ្សែងអំពូក៏ជាបញ្ហាមួយដ៏ក្រាស់ក្រែលនៅក្នុងជានិច្ចជាច្រើន។</p> <p>(In this context, the word ដ៏ធំ is more commonly used, but ក្រាស់ក្រែល can still be understood.)</p> <p><b>b) Source language text:</b> <i>subjected <u>to</u> intense criticism</i></p> <p><b>Correct version:</b> ប្រឈមនឹងការវិះកាន់យ៉ាងខ្លាំង</p> <p><b>Incorrect version:</b> ប្រឈមជាមួយការវិះកាន់យ៉ាងខ្លាំង</p> <p>(The verb នឹង is normally collocated with the preposition to, but the meaning can be understood.)</p>
<p><b>6. Error of grammar, syntax:</b> Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p><b>a) Source language text:</b> <i>the symptoms include <u>dizziness</u></i></p> <p><b>Correct version:</b> រោគសញ្ញាទាំងនោះ មានរួមទាំង ការវិលមុខ។</p> <p><b>Incorrect version:</b> រោគសញ្ញាទាំងនោះ មានរួមទាំង វិលមុខ។</p> <p>(Incorrect word form: use of adjective instead of noun)</p> <p><b>b) Source language text:</b> <i>last month he <u>bought</u> me...</i></p> <p><b>Correct version:</b> កាលពីខែមុន គាត់បានទិញឱ្យខ្ញុំនូវ....</p> <p><b>Incorrect version:</b> កាលពីខែមុន គាត់ទិញឱ្យខ្ញុំនូវ....</p> <p>(Incorrect verb tense: present tense instead of past tense)</p>



Error Category	Examples of Errors
<p><b>6. Error of grammar, syntax (continued):</b> Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p><b>c) Source language text:</b> <i>trees <u>make</u> the place attractive</i></p> <p><b>Correct version:</b> ដើមឈើទាំងឡាយធ្វើឱ្យកន្លែងនេះមានសភាពស្រស់ត្រកាល</p> <p><b>Incorrect version:</b> ដើមឈើមួយដើមធ្វើឱ្យកន្លែងនេះមានសភាពស្រស់ត្រកាល</p> <p>(Agreement error between noun and verb: use of singular verb form instead of plural)</p> <hr/> <p><b>d) Source language text:</b> <i>he picked up a chair and put <u>it</u> on the table.</i></p> <p><b>Correct version:</b> គាត់បានលើកកៅអីមួយ ហើយក៏យកវាទៅដាក់លើតុ។</p> <p><b>Incorrect version:</b> គាត់បានលើកកៅអីមួយ ហើយក៏យកនាងទៅដាក់លើតុ។</p> <p>(Incorrect pronoun to refer to chair.)</p> <hr/> <p><b>e) Source language text:</b> <i>the newlywed couple <u>have provided</u> the information.</i></p> <p><b>Correct version:</b> គូស្វាមីភរិយាដែលទើបរៀបការហើយថ្មីៗ បានផ្តល់ព័ត៌មានរួចរាល់ហើយ។</p> <p><b>Incorrect version:</b> គូស្វាមីភរិយាដែលទើបរៀបការហើយថ្មីៗ បានទទួលព័ត៌មានពីគេ។</p> <p>(Incorrect sentence structure which can, also, result in distortion.)</p>
<p><b>7. Error of spelling:</b> Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p><b>Source language text:</b> <i>That case will have to be tried in <u>court</u>.</i></p> <p><b>Correct version:</b> ករណីនោះនឹងត្រូវធ្វើសវនាការនៅតុលាការ។</p> <p><b>Incorrect version:</b> ករណីនោះនឹងត្រូវធ្វើសវនាការនៅតុលាកា។</p> <p>(Spelling error: តុលាការ has been misspelled)</p>



Error Category	Examples of Errors
<p><b>8. Error of punctuation:</b> Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p><b>Source language text:</b> <i>The government will change its policy on the taxation of trust accounts.</i></p> <p><b>Correct version:</b> រដ្ឋាភិបាលនឹងកែប្រែគោលនយោបាយស្តីពីការដកពន្ធពីគណនីត្រីស្ត។</p> <p><b>Incorrect version:</b> រដ្ឋាភិបាល, នឹងកែប្រែគោលនយោបាយស្តីពីការដកពន្ធពីគណនីត្រីស្ត។</p> <p>(Incorrect comma usage: the comma incorrectly separates the subject from its verb.)</p>